PRAMEN ŽIVOTA – DER LEBENSBORN

DER LEBENSBORN
SPRING OF LIFE
SOURCE DE VIE

Regie: Milan Cieslar

Tschechische Republik 1999

Länge	107 Min.
Format	35 mm, 1:1.66
Farbe	

Stabliste

Buch	Vladimír Körner
	Milan Cieslar
Dramaturgie	Marča Arichteva
Kamera	Marek Jícha
Kameraassistenz	Josef Trnka
Schnitt	Miloslav Liška
Schnittassistenz	Petr Pauer
Ton	Jiří Meixner
Tonassistenz	Jan Peška
Mischung	Ivo Špajl
Musik	Jan Černý
Ausstattung	Jan Vlasák
Kostüm	Evženie Rážová
Maske	Josef Borovička
Produktionsltg.	Ivan Vakaráč
	Olga Grossmannová
Produzenten	Milan Cieslar
	Marča Arichteva
Redaktion	Marta Prachařová
Co-Produktion	Česká Televize, Praha

Produktion
Happy Celluloid Ltd.
Šeříková 8
CZ-11800 Praha 1
Tel.: 2-90 05 44 77
Fax: 2-90 05 43 37

Weltvertrieb
Česká Televize
Telexport
Kavčí hory
CZ-14070 Praha 4
Tel.: 2-61 21 29 45
Fax: 2-61 21 13 54

Foto: O. Kopecký

Darsteller

Grétka	Monika Hilmerová
Waage	Vilma Cibulková
Leo	Michal Sieczkowski
Klára	Johanna Tesařova
Odillo	Karel Dobrý
Kašuba	Bronislav Poloczek
Lehrer	Josef Somr
Mutter	Božidara Turzonovová
Vater	Alois Švehlík
Totengräber	Lubomir Kostelka
Lottes	Vítězslav Jandák
Oberschwester	Zdeňka Sajfertová
Rosa	Elin Špidlová
Janka	Kateřina Hajná
Inge	Kristýna Lutanská
Gudrun	Ortrun Heinkelein
Reichsführer	Václav Mareš
Conti	Zdeněk Maryška
Buchhändler	Otto Ševčik
Helmut	Martin Stránský
und	Riszard Pochroň

DER LEBENSBORN

1938, kurz nach der Besetzung des Sudetenlands und der Zerschlagung der Tschechischen Republik durch deutsche Truppen, nimmt die 16jährige Grétka an einer „rassenbiologischen Untersuchung“ der SS-Organisation „Lebensborn“ teil, die als Tuberkulose-Vorsorge getarnt ist. Weil sie blonde Haare und deutsche Vorfahren hat, wird sie auserkoren, als Gebärerin zur Veredelung der „arischen Rasse“ beizutragen. Grétka, arglos und unwissend, reist nicht ungern nach Deutschland, ins Lebensbornheim „Isolde“, das auf sie den Eindruck eines Waldsanatoriums macht. Sie ahnt nicht, was man hier mit ihr vorhat.

Die Villa gehörte früher einer jüdischen Familie. Ein Sohn der ehemaligen Besitzer, Leo, versteckt sich noch immer auf dem weitläufigen Gelände, um der Deportation zu entkommen. Als Grétka ihm begegnet, entdecken sie bald Gefühle füreinander. Und dann erfährt sie auch, was man hier mit ihr bezweckt.

Als hordenweise SS-Männer eintreffen, um ihren Zuchtauftrag zu erfüllen, hat Grétka gewissermaßen Glück. Der ihr zugewiesene Offizier verweigert aus Anstand die Paarung. Und auch in der lesbischen Oberschwester findet sie eine Verbündete, die ihr das Leben in der Villa Isolde erleichtert. Während ihre „Kameradinnen“ dem Führer Kinder gebären, bleibt Grétka unberührt. Erst als sie Leo auf seiner Flucht vor Nazi-Häschern das Leben rettet und sich ihm hingibt, wird sie schwanger …

SPRING OF LIFE

1938. German troops have recently crushed the Czech Republic and now occupy Sudentenland. 16-year-old Grétka takes part in a “biological race examination“ conducted by the SS organisation, “Lebensborn“. The test participants are told that it is merely a prophylactic examination for tuberculosis. On account of her blonde hair and German ancestry, Grétka is selected as a ‘breeder’. Her offspring will, so the SS plans, help contribute to the propagation of the noble “Aryan race“. The unsuspecting Grétka is by no means averse to travelling to Germany to the *Lebensborn* home, “Isolde“. In its

woodland location, it looks just like any other sanatorium. She has no idea what lies ahead.
This villa used to belong to a Jewish family. Leo, one of the sons, is still hiding somewhere on the estate, desperate to avoid being deported. One day Grétka encounters Leo, and the two fall for each other. Grétka also finds out just what the SS have in store for her.
Before long, hordes of SS men arrive at the clinic, ready to fulfil their duty as breeders. But Grétka is lucky. The officer assigned to her refuses to go ahead with the coupling, on the grounds that it would be indecent. Grétka also discovers an ally in the shape of the lesbian matron, whose intervention helps ease Grétka's life at the villa. And so, while her other female "comrades" are busy bearing children for the *Führer*, Grétka remains untouched. But then, after having saved the fugitive Leo from the clutches of Nazi henchmen, Grétka gives herself to him – and falls pregnant …

SOURCE DE VIE
En 1938, peu après l'annexion des Sudètes par les Allemands et l'anéantissement de la République tchèque, Grétka, 16 ans, prend part à un examen biologique de la race initié par l'organisation SS « Lebensborn » ou « Source de vie ». Cette campagne avait officiellement pour objectif le dépistage et la prévention de la tuberculose. Comme Grétka a les cheveux blonds et que ses ancêtres sont Allemands, elle est sélectionnée comme future mère pour l'épuration de la race aryenne. Innocente et naïve, Grétka apprécie ce voyage en Allemagne qui la conduit au foyer d'accueil « Isolde », qui ressemble à un sanatorium en pleine forêt. Elle ne se doute pas de ce qui l'attend.
La villa appartenait avant à une famille juive. Léo, fils de l'ancien propriétaire, se cache encore dans l'immense propriété afin d'échapper à la déportation. Lorsque Grétka le rencontre, ils éprouvent très vite de la sympathie l'un pour l'autre. Il lui apprend aussi le sort auquel elle est destinée.
Lorsque les SS débarquent au foyer pour y accomplir leur tâche, Grétka a de la chance : l'officier auquel on la confie a suffisamment de savoir-vivre pour refuser un tel accouplement. La jeune fille devient également la protégée de la supérieure du foyer, qui est lesbienne, et cela rend plus agréable son séjour forcé à la villa Isolde. Tandis que ses camarades d'infortune font des enfants pour le Führer, Grétka reste vierge… jusqu'au jour où elle se donne à Léo après lui avoir sauvé la vie et tombe enceinte.

Monika Hilmerová Foto: O. Kopecký

Milan Cieslar Foto: O. Kopecký

Biografie
Geboren am 26.4.1960. Absolvierte 1979–84 ein Filmstudium (Fachrichtung Regie) an der Prager Filmhochschule FAMU. Hat nach seinem Diplomfilm, einer Truman-Capote-Adaption, auch Kinderfilme realisiert und 1993 die Produktionsfirma Happy Celluloid gegründet, die neben Kinofilmen auch Fernsehserien und Werbespots produziert.

Biography
Born on 24.4.1960. Studied directing at the Prague film school, FAMU, from 1979–84. His graduation film, a Truman Capote adaptation, was followed by several children's films and the founding of the production company, Happy Celluloid, which, alongside films for theatrical release, also produces television series and commercials.

Biographie
Né le 26-4-1960. Etudie la mise en scène à la FAMU de Prague de 1979 à 1984. Après son film de diplôme, une adaptation de Truman Capote, il réalise entre autres des films pour enfants et fonde en 1993 la société de production Happy Celluloid, qui produit des films pour le grand écran mais aussi des séries télévisées et des films publicitaires.

Filmografie
1984 MISTR BÍDA
Diplomfilm
1989 DYNAMIT (DYNAMITE)
1990 NĚKDE JE MOŽNÁ HEZKY
(ICH GLAUBE AN DICH, JOHN LENNON)
1995 JAK CHUTNÁ SMRT
1997 MARKÉTIN ZVĚŘINEC
TV-Film
1998 HVĚZDA ŽIVOTA
TV-Film
1999 PRAMEN ŽIVOTA – DER LEBENSBORN